

Résurgence

Par **Anatoly Orlovsky**

Rompu de ces luttes

Inextinguible

tu plonges –

amarres ressac - oraison

« Rage, rage »⁽¹⁾ analytique « against the dying »

une pelletée résiste sable « of the light » suintant

« do not go gentle » anthro-pulpe

« do not go gentle » dans les fibres de tes bourrasques

« into that night » Résiste

« that good night » aux aurores brise-fer

- *parmi ces hommes...*

Glacis

corde

... ni désir

- ... sa pantomime ...

... à gris

... coupes

... sans mesure

... ni cœur

Fracas

... l'ubiquité... Pluton

- Bonjour Marie !

ton bail

vivre sous...

- ... réarme ...

... l'autoroute 20 ...

signé pour...

Rampe, Marie !

- Rente-Assomption –

Terre-toi !

Fuse !

Couve et

Largue !

Transmue l'altier

déluge d'air aux confins

quel ouest ?

quelle autre substance ?

là, outre ...

je sculpte la chute ultime et les soirs qui te fondent, nouvel octobre.
La brûlure l'évidence de tes nus ciels – guide-moi, rose hivernante,
vers ces infuses clartés, leste-moi.

Poète, compositeur et photographe, Anatoly Orlovsky cultive ses sons-sens-images assemblés en hybrides (é)mouvants tendant à rendre commune et tonique une part de l'inextinguible en nous. Anatoly, qui se produit régulièrement à Montréal, a enregistré quatre disques compacts, tout en exposant depuis 2002 ses photographies remarquées par La Presse, la revue Vie des Arts et Ici Radio-Canada.

Note

- (1) Citations, ici et ailleurs dans la même strophe, de (Thomas, 1937) – fragments du distique qui clôt cet essentiel poème :

“Do not go gentle into that good night.
Rage, rage against the dying of the light.”

Ma traduction (relativement libre, dû à l'ajout des mots « sur terre », absents de l'original, pour la rime, le rythme et l'amplitude cosmique que j'entends chez D. Thomas) :

« N'entre pas si docilement dans cette nuit, cette bonne nuit sur terre.
Peste, peste très rageusement contre l'extinction de la lumière. »

Référence

Thomas, Dylan. 1938. « Do not go gentle into that good night », dans « The Poems of Dylan Thomas ». New York: New Directions Publishing Corp. En ligne: <https://www.poets.org/poetsorg/poem/do-not-go-gentle-good-night> (page consultée le 13 septembre 2018).

Copyright © 1952, 1953 Dylan Thomas. Copyright © 1937, 1945, 1955, 1962, 1966, 1967 the Trustees for the Copyrights of Dylan Thomas.

Copyright © 1938, 1939, 1943, 1946, 1971 New Directions Publishing Corp. Utilisé avec permission sur le site web susnommé.